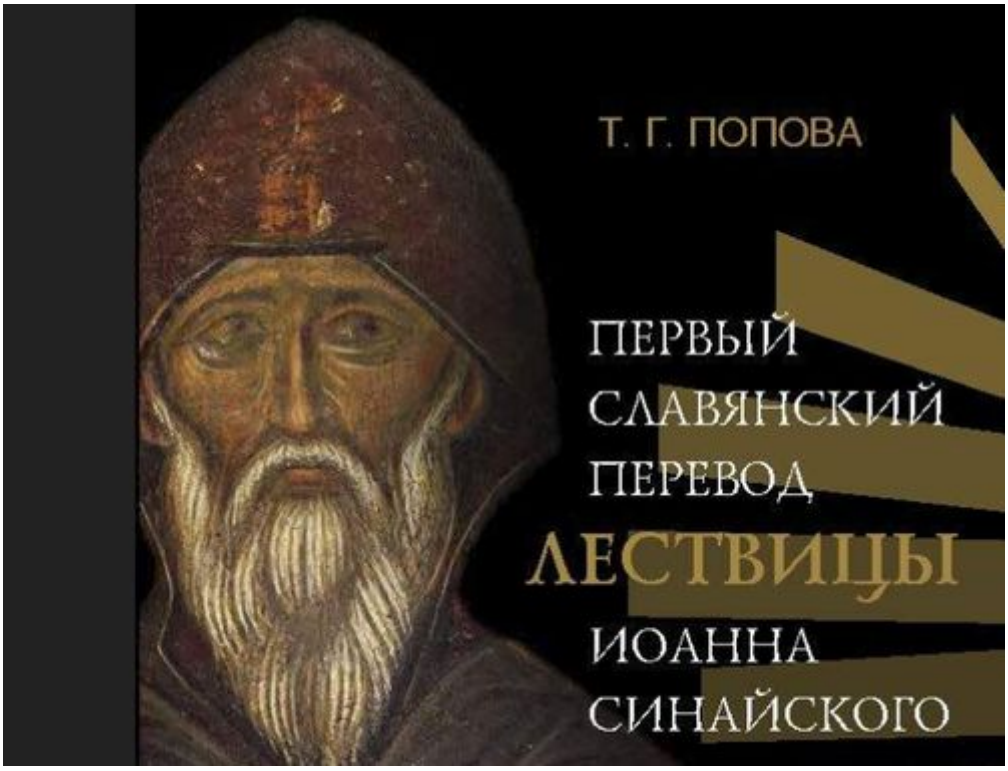
10/09/2020

Μονογραφία για την πρώτη σλαβική μετάφραση της Κλίμακος του Αγίου Ιωάννου

Πατριαρχεία / Πατριαρχείο Μόσχας



Μονογραφία αφιερωμένη στην πρώτη σλαβική μετάφραση της Κλίμακος του Αγίου Ιωάννου του Σιναΐτη κυκλοφόρησε στη Ρωσία. Το έργο, όπως γίνεται εύκολα αντιληπτό, είναι αφιερωμένο στη σλαβική μετάφραση ενός από τα πιο διάσημα μεσαιωνικά βυζαντινά έργα: την Κλίμακα του Αγίου Ιωάννη του Σιναΐτη, που γράφτηκε στα τέλη του 6ου αιώνα. Η μετάφραση έγινε από τους γραμματείς της Λογοτεχνικής Σχολής του Πρισλάβ. Το ζήτημα εξετάζεται από τρεις απόψεις: γλωσσολογική, κειμενική και λογοτεχνική, ενώ προβάλλεται μια υπόθεση σχετικά και με το ελληνικό πρωτότυπο της μετάφρασης.

Το έργο παρουσιάζει ενδιαφέρον για επαγγελματίες βυζαντινολόγους, παλαιο-σλαβολόγους και φιλολόγους ρωσικής γλώσσας, όπως αναφέρει η ιστοσελίδα Богослов.Ru.

«Η «Κλίμαξ» ήταν εξαιρετικά δημοφιλής στην Ανατολική Ορθόδοξη Εκκλησία κατά τον Μεσαίωνα, συμπεριλαμβανομένου και του σλαβικού κόσμου. Δεν θα ήταν υπερβολή να πούμε ότι ήταν ένα βιβλίο αναφοράς για τους μοναχούς», τονίζει το **blagovest-info.ru,** που δημοσιεύει και το πρωτότυπο άρθρο.

Ο αριθμός των σωζωμένων σλαβικών χειρογράφων, που περιέχουν ολόκληρο το κείμενο του έργου ή αποσπασματικά είναι τουλάχιστον 1.500!

Το πρώτο σλαβικό χειρόγραφο της «Κλίμακος» φυλάσσεται στη συλλογή του Ν. Π. Ρουμιάντσεφ ΡΓΒ με τον αριθμό 198, η οποία ιδρύθηκε το αργότερο έως τα μέσα του 12ου αιώνα.

Επιμέλεια και μετάφραση για το Πρακτορείο «Ορθοδοξία»: Ευγενία Δίτσα